

laghunyāsaḥ

Taittirīya Brāhmaṇa 3.10.8

agnir me vāci śritaḥ |

agni (*agnih*) dimora (*śritaḥ*) nella mia (*me*) parola (*vāci*)

agnih, sost. m. nom. agni

me, pron. pers. gen. forma atona di *aham*, di me, mia

vāci, sost. f. loc. sg., nella parola

śritaḥ, v. 1ª cl. P. Ā. pp. agg. sg. di √*śri-*, dimorare in (Sani); qui se trouve dans (loc. acc.)(Stch); to abide or dwell in (with loc.) (MW)

vāg hrdaye |

la parola (*vāg*)[è] nel cuore (*hrdaye*)

vāg, sost. m. nom. sg. (*vāk*) + sandhi

hrdaye, sost. n. loc. sg. nel cuore

hrdayam mayi |

Il cuore (*hrdayam*) [è] in me (*mayi*)

hrdayam, sost. n. nom. il cuore

mayi, pron. pers. loc. di *aham*, in me

aham amṛte |

Io (*aham*) [sono] nell'immortalità (*amṛte*)

aham, pron. pers. nom. Io

amṛte, sost. n. loc., nell'immortalità

amṛtam brahmaṇi |

l'immortalità (*amṛtam*) [è] in brahman (*brahmaṇi*)

amṛtam, sost. n. nom. di *amṛta-*, immortalità

brahmaṇi, sost. m. loc. sg. di *brahman*

vāyur me praṇe śritaḥ |

vāyu (*vāyur*) dimora (*śritaḥ*) nel mio (*me*) *prāṇa* (*praṇe*)

vāyuh, sost. m. nom. di *vayu-*, aria, vento

me, pron. pers. gen. forma atona di *aham*, di me, mia

prāṇe, sost. m. loc. di *prāṇa-* nel soffio della vita, respiro, spirito, vitalità

prāṇo hrdaye |

Il *prāṇa* (*prāṇaḥ*) [è] nel cuore (*hrdaye*).

prāṇo, sost. m. nom. (*prāṇaḥ*) di *prāṇa-* + sandhi

hṛdayam mayi | aham amṛte | amṛtam brahmaṇi |
Il cuore [è] in me, Io [sono] nell'immortalità, l'immortalità [è] in brahman.

sūrya me cakṣuṣi śritah |
sūrya (*sūrya*) dimora (*śritah*) nel mio occhio (*cakṣuṣi*).

sūrya, sost. m. nom. (*sūryah*) + sandhi sole, dio del sole (nei veda il nome *sūrya* -generalmente distinto da *savitṛ* - denota il più concreto degli dei solari, la cui connessione con l'astro è sempre presente nella mente del poeta)

cakṣuṣi, sost. n. loc. di *cakṣus-*, atto del vedere, vista

cakṣur hṛdaye |

L'occhio (*cakṣur*) [è] nel cuore (*hṛdaye*).

cakṣur, sost. n. nom. sg. (*cakṣuḥ*) di *cakṣus-*

hṛdayam mayi | aham amṛte | amṛtam brahmaṇi |
Il cuore [è] in me, Io [sono] nell'immortalità, l'immortalità [è] in brahman.

candramā me manasi śritah |
candra (*candramāḥ*) dimora (*śritah*) nella mia (*me*) mente (*manasi*).

candramā, sost. m. nom. sg. (*candramāḥ*) + sandhi di *candramas-*, la luna

me, pron. pers. gen. forma atona di *aham*, di me, mia

manasi, sost. n. loc. di *manas*, nella mente

mano hṛdaye |

La mente (*manah*) [è] nel cuore (*hṛdaye*).

mano, sost. n. nom. sg. (*manah*) + sandhi di *manas-*, la mente

hṛdayam mayi | aham amṛte | amṛtam brahmaṇi |
Il cuore [è] in me, Io [sono] nell'immortalità, l'immortalità [è] in brahman.

diśo me śrotre śritāḥ |
Le direzioni (*diśah*) dimorano (*śritāḥ*) nel mio (*me*) orecchio (*śrotre*).

diśo, sost. f. pl. (*diśāḥ*) + sandhi di *diśā-*, le direzioni

śrotre, sost. n. loc. sg. di *śrotra-*, nell'orecchio

śrotragm hṛdaye |
L'orecchio (*śrotraḥ*) [è] nel cuore (*hṛdaye*).

śrotragm, sost. n. nom. sg. (*śrotraḥ*) di *śrotra-* + sandhi, l'orecchio

hṛdayam mayi | aham amṛte | amṛtam brahmaṇi |
Il cuore [è] in me, Io [sono] nell'immortalità, l'immortalità [è] in brahman.

āpo me retasi śritāḥ |

Le acque (*apah*) dimorano (*śritāḥ*) nel mio (*me*) sperma (*retasi*).

āpo, sost. f. nom. pl. (*āpah*) + sandhi, le acque

retasi, sost. n. loc. sg. di *retas-*, sperma

śritāḥ, v. 1^a cl. P. Ā. pp. agg. pl. di √*śri-*,

reto hṛdaye |

Lo sperma (*retah*) [è] nel cuore (*hṛdaye*).

reto, sost. n. nom. sg. (*retah*) + sandhi di *retas-*, sperma

hṛdayam mayi | aham amṛte | amṛtam brahmaṇi |

Il cuore [è] in me, Io [sono] nell'immortalità, l'immortalità [è] in brahman.

pṛthivī me śarīre śritā |

La Terra (*pṛthivīḥ*) dimora (*śritā*) nel mio (*me*) corpo (*śarīre*).

pṛthivīḥ, sost. f. nom. sg. di *pṛthivī-*, la Terra

śarīre, sost. n. loc. sg. di *śarīra-*, nel corpo, nel corpo umano

śritā, v. 1^a cl. P. Ā. pp. agg. sg. f. di √*śri-*

śarīragm hṛdaye |

Il corpo (*śarīrah*) [è] nel cuore (*hṛdaye*).

śarīragm, sost. n. nom. sg. (*śarīrah*) + sandhi di *śarīra-*, il corpo

hṛdayam mayi | aham amṛte | amṛtam brahmaṇi |

Il cuore [è] in me, Io [sono] nell'immortalità, l'immortalità [è] in brahman.

oṣadhivaspatayo me lomasu śritāḥ |

Le erbe medicinali (*oṣadhivaspatayah*) dimorano (*śritāḥ*) nei peli (*lomasu*) del mio (*me*) corpo.

oṣadhivaspatayo, sost. m. nom. pl. (*oṣadhivaspatayah*) + sandhi di *oṣadhivaspati-* piante medicinali e alberi

oṣadhi, sost. f. , erba, pianta

vana, sost. n. foresta, bosco

vanas, sost. n. bellezza, avvenenza, bosco

pati, sost. m. signore, padrone

vanaspati, *vanas-pati*, sost. m. “signore delle piante”, albero della foresta, pianta del soma

lomasu, sost. n. loc. pl. di *loman-*, peli del corpo

lomāni hṛdaye |

I peli del corpo (*lomāni*) [sono] nel cuore (*hṛdaye*).

lomāni, sost. n. nom. pl. di *loman-*, i peli del corpo

hṛdayam mayi | aham amṛte | amṛtam brahmaṇi |

Il cuore [è] in me, Io [sono] nell'immortalità, l'immortalità [è] in brahman.

indro me bale śritaḥ |

indra (*indraḥ*) dimora (*śritaḥ*) nella mia (*me*) forza (*bale*).

indro, sost. m. nom. sg. (*indraḥ*) + sandhi di *indra-*, dio dell'atmosfera e del cielo
bale, sost. n./m. loc. di *bala-*, nel - potere, energia, potenza, vigore, forza

balagm hṛdaye |

La forza (*balagm*) [è] nel cuore (*hṛdaye*).

balagm, sost. n./m. nom. sg. (*balah*) di *bala-* potere, energia, potenza, vigore, forza

hṛdayam mayi | aham amṛte | amṛtam brahmaṇi |

Il cuore [è] in me, Io [sono] nell'immortalità, l'immortalità [è] in brahman.

parjanya me mūrdhni śritaḥ |

la nuvola di pioggia (*parjanyaḥ*) dimora (*śritaḥ*) nella mia (*me*) testa (*mūrdhni*)

parjanya, sost. m. nom. sg. (*parjaniaḥ*) + sandhi di *parjanya-*, nuvola di pioggia
mūrdhni, sost. m. loc. sg. di *mūrdhan-*, nella fronte, testa, cranio

mūrdhā hṛdaye |

la testa (*mūrdhā*) [è] nel cuore (*hṛdaye*).

mūrdhā, sost. m. nom. sg. di *mūrdhan-*, fronte, testa, cranio

hṛdayam mayi | aham amṛte | amṛtam brahmaṇi |

Il cuore [è] in me, Io [sono] nell'immortalità, l'immortalità [è] in brahman.

īśano me manyau śritaḥ |

śiva/rudra (*īśanaḥ*) dimora (*śritaḥ*) nella mia (*me*) collera (*manyau*).

īśano, sost. m. nom. sg. (*īśanaḥ*) di *īśana-*, uno dei più antichi nomi di *śiva-rudra*
manyau, sost. m. loc. sg. di *manyu-*, nella rabbia, furia, collera (personificata)

manyur hṛdaye |

La collera (*manyur*) [è] nel cuore (*hṛdaye*).

manyur, sost. m. nom. sg. (*manyuyḥ*) + sandhi di *manyu-*, rabbia, furia, collera (personificata)

hṛdayam mayi | aham amṛte | amṛtam brahmaṇi |

Il cuore [è] in me, Io [sono] nell'immortalità, l'immortalità [è] in brahman.

ātmā ma ātmani śritah |

L'ātma (*ātmā*) dimora (*śritah*) nella mia (*me*) ātma (*ātmani*).

ātmā, sost. m. nom. sg. di *ātman-*, alito, soffio, anima, principio della vita e delle sensazioni

ātmani, sost. m. loc. sg. di *ātman-*, alito, soffio, anima, principio della vita e delle sensazioni

ma, sandhi di *me*

ātmā hṛdaye |

L'ātma (*ātmā*) [è] nel cuore (*hṛdaye*).

hṛdayam mayi | aham amṛte | amṛtam brahmaṇi |

Il cuore [è] in me, Io [sono] nell'immortalità, l'immortalità [è] in brahman.

punar ma ātmā punar āyur āgāt |

La mia (*ma*) anima (*ātmā*), la [mia] vita (*āyur*) è tornata (*āgāt*)

punar ... punar, avv. ancora e ancora

ma, sandhi di *me*

ātmā, sost. m. nom. sg. di *ātman-*, alito, soffio, anima, principio della vita e delle sensazioni

āgāt, v. 3^a p. sg. aor. radicale di *gā*, andare, venire

āgāt, agg. tornato indietro di nuovo, ritornato

āyus, sost. n., vita, lunga vita, salute

punaḥ prāṇaḥ punar ākūtam āgāt |

Il prāṇa (*prāṇaḥ*), il desiderio (*ākūtam*) è tornato (*āgāt*).

prāṇa, sost. m. nom. sg. di *prāṇa-*, soffio della vita, respiro, spirito, vitalità

ākūtam, sost. n. nom. sg. di *ākūta-*, intenzione, scopo, desiderio

vaiśvānaro raśmibhir vāvṛdhānaḥ |

agni (*vaiśvānaro*) cresce (*vāvṛdhānaḥ*) attraverso i raggi di luce (*raśmibhir*)

vaiśvānaro, sost. m. nom. sg. (*vaiśvānaraḥ*) di *vaiśvānara-*, N. di agni; come agg. appartenete a tutti gli uomini, onnipresente, conosciuto o venerato ovunque

raśmibhiḥ, sost. m. str. pl. di *raśmi-* con i raggi di luce, splendore

vāvṛdhānaḥ, pp. aggettivato del v. *vā√vṛdh-* accrescere

antastiṣṭha tvam ṛtasya gopāḥ |

Rimani all'interno (*antastiṣṭha tvam*), o guardiano (*gopāḥ*) dell'ordine cosmico (*ṛtasya*)!

antaḥ + tiṣṭha, v. 2^a p. sg. imp. att. di *√sthā-*

tvam, pron. pers. nom. tu

ṛta- sost. n. ordine cosmico, legge divina

gopāḥ, sost. m. voc. sg. di *gopā-*, guardiano, pastore (il tema maschile in *-ā* esiste solo in vedico)